

Research on Teaching Strategies of Long Difficult Sentences in IELTS Reading Course in Tertiary Education

Sisi Wang

Wenzhou Business College, Wenzhou, Zhejiang, 325000, China

Abstract

Long difficult sentences have always been the difficulty of IELTS reading students. This paper attempts to apply the concept of “meaning structure group” in the “sequential translation” strategy to the teaching of long and difficult sentences, hoping to help students understand the scientific methods of long and difficult sentences, improve students’ reading efficiency and reduce the “fear of difficulties” of long and difficult sentences.

Keywords

meaning structure group; translation strategy; IELTS reading

高校雅思阅读课程长难句教学策略探究

王思思

温州商学院, 中国·浙江 温州 325000

摘要

长难句一直是雅思阅读学生的理解难点。论文尝试将“顺译”策略中的“意义结构群”概念应用于长难句教学中, 希望能帮助学生理解长难句的科学方法, 提高学生们的阅读效率, 减少对长难句的“畏难心理”。

关键词

意义结构群; 顺译策略; 雅思阅读

1 引言

随着中外合作办学项目的蓬勃发展, 越来越多的高校为国际生量身打造了雅思课程, 希望他们通过雅思听、说、读、写四门课程的学习, 提高英语语言综合运用能力, 达到留学国家的语言要求。其中, 在雅思阅读课程中, 由于雅思阅读所测试的文章学术性强, 大量长难句严重影响了学生们的阅读速度, 成为学生学习雅思阅读的痛点。出于此思考, 论文将尝试将“顺译”策略中的“意义结构群”概念应用于高校雅思阅读长难句教学中, 引导学生理解和划分长难句中的意义结构群, 区分句子主干和其他重要修饰成分, 并将其翻译成中文, 从而理解长难句。这样可以让学生掌握分析长难句的科学方法, 不再畏惧长难句, 实现阅读能力的持续提升。

2 “意义结构群”概念应用于雅思阅读长难句教学的理论基础

“意义结构群”指的是表达一个完整意义的结构群,

是一种分层次的线性结构^[1]。

“意义结构群”更能促进对长难句意义和结构的理解^[2]。将“意义结构群”概念应用于雅思阅读的教学中, 能帮助学生通过划分“意义结构群”理解长难句的结构, 从而提高他们对长难句理解的准确度。另外, “意义结构群”比“意义结构群”的划分更精简一些, 可以有效减少学生因为划分“意义结构群”导致的阅读速度过慢的问题。

徐晓燕指出, 长难句有三大特点: ①句子中正式用语较多; ②生难词较多; ③句法结构较为复杂^[3]。而这些正好就是制约学生雅思阅读成绩提高的关键因素, 所以突破长难句, 对雅思阅读学生整体阅读水平的提高有着至关重要的作用。生难单词的问题可以通过学生们平日下苦功, 多背单词解决, 或者可以依据文章上下文的语境推测生难单词的意思。但是, 如果句子中的单词都认识, 仍然读不懂句子, 这就说明学生的阅读问题出现在语法层面, 将单词独立化, 没有结合句子的语法结构去分析句子, 而这个问题是学生平日中最为头疼的, 单词不认识可以通过手机词典等方式轻松解决, 但是语法结构分析不清, 目前没有什么手机应用或者网站可以解决, 这意味着教会学生分析“意义结构群”十分重要。如果学生掌握了“意义结构群”概念, 能在日常生活中

【作者简介】王思思(1992-), 女, 中国浙江温州人, 助教, 从事语言习得、英语教学研究。

自己应用科学正确的方法分析句子,理解长难句,不迷失在雅思长难句复杂的句法结构中,极大提高了阅读效率,从侧面也提升了学生们的自信心和对于学习雅思阅读的兴趣。

3 “意义结构群”概念在雅思阅读长难句教学中的应用

“意义结构群”的教学可操作性强,通过讲解“意义结构群”概念,学生能够快速弄清句子各个成分,确定句子主干,并分析出各个意义结构群之间的逻辑关系,采用顺译的方法,理解长难句。这样可以将长难句拆分成不同成分,减少理解长难句的难度。在“意义结构群”概念的教学,教师们需要强调以下几个步骤:①利用标点符号或者从句连词将长难句切分成若干主句或者分句;②划分主句和各分句中的主干和修饰成分;③按照“顺译”策略各个突破;④微调句子,使之逻辑通顺。

3.1 切分长难句

在理解长难句的第一步,教师应该引导学生利用标点符号或者是从句连词,将长难句拆分,拆分成若干句子,并确定拆分后的句子的语法功能。以剑12T7P2中的句子为例,

Perhaps one of the most obvious examples of this idea is malaria-prone areas, which are usually tropical regions that foster a warm and damp environment in which the mosquitos that can give people this disease can grow.

首先,学生们可以根据 which、that、in which 和 that 这些从句连词切分句子。

句子1: Perhaps one of the most obvious examples of this idea is malaria-prone areas.

句子2: which are usually tropical regions.

句子3: that foster a warm and damp environment.

句子4: in which the mosquitos can grow.

句子5: that can give people this disease.

3.2 确定句子中的主干和修饰成分

教师应该先帮助学生明确句子中主干和修饰成分的概念,句子主干指的是句子的主语、谓语、宾语或者主语、系动词、表语,句子的修饰成分指的是修饰、解释或者补充说明主干的成分,如定语、状语、补语、同位语等。英语是典型的树状结构,句子主干是树干,支撑整个句子,决定句子整体的语义和逻辑,句子的修饰成分是树枝和树叶,让句子的语义更加充实丰满。当雅思阅读篇章涉及到的是对句子主干的理解,那么即使修饰成分中出现大量生难词或者修饰成分过于复杂,学生们也可以忽略不计,但是当雅思阅读的问题中涉及到的是对整体句子的理解,学生在理解句子主干信

息的前提下,仍然需要读懂修饰成分,理解句子的整体语义,阅读的时候详略得当,能够提高学生们的阅读速度。

在上面的例句中,主干为“Perhaps one of the most obvious examples of this idea is malaria-prone areas”,句子2、句子3、句子4、句子5均为起修饰作用的定语从句,修饰前面的先行词。

3.3 按照“顺译”策略各个突破

接着,在确定好句子的主干和修饰成分之后,学生应该按照顺译策略按照顺序翻译各个成分。在翻译长难句中,修饰成分的顺译会成为学生们的一大难点,尤其是对定语从句的理解。中文和英语的语序在定语上有很大的差异,英语当中存在定语后置的语法现象,而中文中的修饰语大多是放在修饰的中心语前,这种语序上的差异导致了学生理解定语从句的困难。对于定语从句的理解,可以引导学生先确定定语从句所修饰的先行词,再将先行词放回从句中,变成完整的句子,然后再进行翻译。在例句中,句子2这个定语从句修饰的是 malaria-prone areas,将句子2中的 which 替换,句子2变成 malaria-prone areas are usually tropical regions,再翻译成“疟疾易发地区通常是热带地区”,其他句子同理。

3.4 整合句子

学生按照上面的步骤将例句中的主句和多个定语从句翻译完成之后,教师应引导学生调整句子,使之符合中文的语义和逻辑。

例句的翻译为:也许这一观点最明显的例子就是疟疾易发区,这些地区通常是热带地区,它们形成了温暖潮湿的环境,使人们感染这种疾病的蚊子可以在那里生长。

4 结语

在雅思阅读课程中,长难句的理解一直是制约学生阅读速度和效率提高的关键因素。受到长难句的打击太多,学生形成了畏惧心理,对长难句更是“望而却步”。论文通过将顺译策略中的“意义结构群”概念应用于雅思阅读的长难句教学中,给学生归纳出分析长难句的核心方法,让学生在分析长难句中有方法可依,从而减少学生们在长难句上多花的时间,建立科学有效的长难句分析方法,提高阅读速度和效率,从而提高学生对雅思阅读学习的兴趣。

参考文献

- [1] 赵勇.英语“意义结构群”的语法修辞研究[J].大理学院学报,2015,14;139(7):45-48.
- [2] 普正芳,赵勇,施应凤.英语意义结构群的构式教学[J].文山学院学报,2018,31;92(1):99-102.
- [3] 徐晓燕.图解英语长难句[M].北京:世界图书出版公司,2009.